

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Над землею новым чувством
веет,
И призыв разносится по
свету.
Он на крыльях, словно
легкий ветер,
Облетает быстро всю
планету.

Не мечом - оплотом
разрушенья -
Он сплотить мечтает все
народы, -
Людям, утомившимся в
сраженьях,
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней
грядущих,
Собрались под мирные
знамена.
Под звездой идеи всемогущей
Стали мы сильнее и
сплоченней.

Стены недоверья вековые
Разобзили страны и народы,
Но сметет препятствия
любые
Светлая любовь - сестра
свободы.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Коган

Новым чувством мир
обогатился,
Зов могучий уж везде
гремит.
Вихрем легким пусть же
прокатится
Этот зов - и землю
оживит.

Не мечом кровавым
потрясая
За собой влечет он род
людской.
Мир от распри вековой
спасая
Он сулит гармонию,
покой.

Под надежды знаменем
священным
Собралися мирные борцы.
Подвиг свой упехом
несравненным
Увенчают счастья
творцы.

Стены вековой вражды
воздвигнув
Захлебнуться мир готов в
крови.
Но преграды рухнут,
распри сгинут
Под могучим натиском
любви.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues
Sinnen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein
Rufen.
Mögen beide flügelleicht von hin-
nen
Sich erheben stets zu höh'ren Stu-
fen

Und die Welt von Blut und
Tränen wenden
Fort von allen mörderischen Waf-
fen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen En-
den
Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres
Strebens
Sammeln sich die milden Frie-
densstreiter.
Schneller wächst der Inhalt ihres
Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern
stehen
Immer noch die überkommenen
Grenzen.
Endlich aber werden sie vergehen,
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

<p>Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без сомненья, Как семья единая земная.</p>	<p>Овладевши речью всем понятной Люди руки дружески сплетут. В круг один семейный, необъятный Все народы радостно войдут.</p>	<p>Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.</p>
---	---	---

<p>Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет прекрасней, Для людей смогла осуществиться.</p>	<p>Мирный путь усердно продолжая Подвиг свой, друзья, мы завершим - Дивную мечту земного рая Для семьи людской осуществим.</p>	<p>Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlah- men, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!</p>
---	--	---

<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za- menhofo, *1859-12-15 - †1917- 04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).</i></p>	<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUD- WIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de Коган.</i></p>	<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za- menhofo, *1859-12-15 - †1917-04- 14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07- 12 - †1997-09-26).</i></p>
---	---	---

<p><i>Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)</i></p>	<p><i>Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)</i></p>	<p><i>Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)</i></p>
---	---	---

<p><i>Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".</i></p>	<p><i>Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm.</i></p>	<p><i>Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborn (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.</i></p>
---	---	--